

HETEROGENEA BENASQUENSIA*

José Antonio SAURA RAMI
Universidad de Zaragoza

I. PRELIMINAR

Habiéndome ocupado del carácter mixto del benasqués en unos cuantos lugares,¹ sólo quiero comentar en el contexto de este trabajo algunos extremos que, o bien no había considerado aún, o bien estoy en condiciones de matizar ahora con estas notas explicativas.

Se trata de una serie de isófonas y de isoglosas que ofrecen una adscripción bastante clara, ora al grupo dialectal aragonés, ora al ámbito catalán, pero que en no pocas ocasiones esconden imbricaciones internas y que, por encima de todo, revelan muy frecuentemente un arcaísmo considerable.

II. HETEROGENEA BENASQUENSIA

En concreto y por este orden, me centraré en cinco apartados de la lengua: la síncopa de la vocal a la hora de la configuración del plural, la metafonía vocálica, el sistema de los días de la semana, el verbo *querir* y la forma adverbial *lluent*.

1. ALTERNANCIA DE /o/ EN EL SINGULAR Y /ø/ EN EL PLURAL

Como he indicado ya alguna otra vez (SAURA, 2003b: 64), el benasqués supone el verdadero epicentro de esta curiosa manifestación morfológica en la vertiente sur del

* El trabajo publicado aquí recoge la conferencia pronunciada en el *Primer Simposi Internacional «Les llengües pirinenques: contactes d'anada i tornada»* (Universitat d'Alacant, 12-14 de gener de 2004).

1. Se puede consultar unos cuantos elementos comparativos del benasqués en relación con las zonas dialectales vecinas de Gistau y Bielsa (a occidente) o de Castanesa y el Pallars (a oriente), ordenados por los diferentes planos de la lengua (fonética, morfosintaxis, vocabulario) en diversos trabajos míos (SAURA, 2001a, 2003a, 2004a).

Pirineo y –cuando menos aquí– no parece que esté demasiado condicionada por el contexto fonético, lo que se puede verificar fácilmente a partir de estos ejemplos:²

- lkl : llimaco / llimacs, mèco / mècs, rico / rics, pòco / pòcs, cuco / cucs...
- lgl : ubago / Pacs (top.), borrègo / borrècs, pesigo / pesics, nugo / nucs...³
- ltl : rato / rats, fèto / fèts, dito / dits, ixuto / ixuts...
- ldl : niedo / niets, dido / dits, peludo / peluts...⁴
- lpl : sapo / saps, ceпо / ceps...
- lll : palo / pals, pèlo / pèls, bruixuelo / bruixuels, filo / fils...
- lll : secallo / secalls, ruello / ruells, anollo / anolls, tapullo / tapulls...
- lml : ramo / rams, mayordomo / mayordoms, cumo / cums...
- lnl : carcano / carcans, trenteno / trentens, pino / pins, uno / uns...
- l̄l̄l : pigrenyo / pigrenys, terrenyo / terrenys...
- lrl : caro / cars, pollèro / pollèrs, duro / duts...⁵
- lyl : Pueyo / Pueis (tops.), ròyo / ròis...
- lnkl : estarranco / estarrancs, popenco / popencs...
- lrkl : puerco / puercs...
- lrtl : farto / farts, ubierto / ubierts, muerto / muerts, curto / curts...

a) Lo cierto es que afloran rastros de esta ley en otros puntos de la Ribagorza aragonesa (Vallabriga, Campo)⁶ y en la toponimia del Valle de Boí (*Els Sarradiells*);⁷ pero se los topa uno también por todo el Alto Aragón, con extensión al fonema /e/: *forau / foraθ, diande / dianθ, frande / franθ, fuande / fuanθ, guande / guanθ*.⁸ Y muy posiblemente fuera esta la tendencia propia del aragonés central, por cuanto se desprende de dos interesantes documentos de Biescas (año 1270) y del Valle de Tena (año 1318):

2. Debe decirse que esta tendencia afecta, en especial, al benasqués de la cabecera del Valle (Cerler, Benasque, Anciles, Eriste, Sahún) y a algunos pueblos del Solano (Ramastué), ya que en las demás localidades la situación no es tan clara, en buena medida por la interferencia del castellano, al menos en muchos casos; sin que en el norte falten excepciones puntuales a lo que es la regla general: *bayo / bayos, remo / remos, toro / toros, arco / Arcos* (top.), etc.

3. Tal es la variante de Benasque; en los otros puntos del valle se documenta la forma etimológica *nudo*.

4. Aquí conviene añadir la extensa nómina de las formaciones participiales en *-au, -eu, -iu* que han perdido la ldl intervocálica en el singular, pero que en plural la mantienen tras la preceptiva síncope de *lo*; eso sí, ensordecida por el contacto con la *ls*: *pixau / pixats, temeu / temets, salliu / sallits*...

5. Con un proceso de obstruentización secundario, como se ve claramente (cf. también *maduro / maduts*, etc.).

6. En concreto, en Vallabriga *cumo / (Colladeta des) Coms, (Canals des) Coms* (sobre Campo), según refiere el *DECat*. (II, 848a, 20-22, 30).

7. «Com que *-iello* és general en la toponímia boinesa amb la *-o* conservada (*Furniello, Copiello*, com també *Bertillo, Estallo, Pago* etc.), es comprèn que ací regnava la norma de l'aragonès oriental on hi ha apòcope de *-o* quasi només en els plurals» (COROMINES, 1980: 39).

8. Vid. una detallada manifestación y estudio contextual de este extremo en el trabajo de VÁZQUEZ OBRADOR (1995).

- mis bienes sedientes que joe *metuç* (DLAA, 17.16),
- con toç sus *dereç* ç *mylloramianç*, *pertinianç* (DLAA, 99.12 y 13).

En el primer texto y como documentan muchas lenguas románicas (catalán, francés, italiano...), hay concordancia de la forma participial con el complemento directo anterior, de donde el masculino de plural *metuç* < METÜTOS; en cuanto al segundo, tenemos asimismo tres masculinos de plural procedentes, respectivamente, de las bases latinas DIRÉCTOS, MELIORAMÉNTOS y PERTINÉNTES.⁹

b) Como la única diferencia aparente entre el singular y el plural es la marca de plural /s/, parece razonable que la explicación a esta alternancia morfológica haya de buscarse precisamente en los efectos de lenición de esa /s/ sobre la vocal anterior, que se habría ido debilitando (DECat., II, 848a, 17-19).

2. METAFONÍA

En benasqués, dejando de lado las bases etimológicas que no han experimentado el proceso, ya sea por influencia catalana (*boc*, *manoll*) o no (*anollo*, *fondo*), se constata una neta preponderancia de esta isófona tan distintiva del territorio altoaragonés (*buixo*, *chugo*, *chunco*, *furco*, *llusco*, *suco*, *truixo*, *urmo*).¹⁰ Me limitaré a señalar aquí alguna adición:

a) Como se sabe, el cierre benasqués –y aragonés general– tiene que ver con la *l* del acusativo de singular latino, responsable último de la atracción. Pero lo curioso del benasqués es que ha extendido este cierre al plural, lo que únicamente se justifica sobre una base analógica, y esto por una razón bien clara: porque la desinencia de la declinación temática latina era *losl* y, por lo tanto, no podía ser inductora de metafónica alguna.

b) La alternancia primitiva en benasqués sería, así, *cumo* / *com(o)s*, algo plenamente verificado por la toponimia ribagorzana, como hemos visto ya a propósito del apartado anterior (cf. nota 6) y como se atestigua también en algún topónimo del altoaragonés central: *Fuande Comos* (Valle de Vió),¹¹ pero está claro que una alternancia tan delicada como esta no podía perdurar de manera indefinida...

3. LOS NOMBRES BENASQUESES DE LOS DÍAS DE LA SEMANA

En la enumeración de esta lista, integrada por las formas *lluns*, *marts*, *mierques*, *jòus*, *viernes*, *sapte* y *dimenge*, conviene efectuar las precisiones que siguen:

9. A estos datos, más bien incontrovertibles, se podrían agregar también los sustantivos *destrits* < DISTRITOS y *falimenç* < FALLIMÉNTOS de otro documento fechado en 1284, que corresponde a la localidad de Castejón de Arbaniés (part. de Huesca) y perteneciente a la misma colección (DLAA, 56.15).

10. Cf. más datos de esta triple tipología y documentación aragonesa anexa en SAURA (2001b: 433-434).

11. Conforme las notas de WILMES (1996: 178, 179), que cito a partir de la última reedición facsímil. Y algo parecido se deriva del análisis toponímico de las áreas de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas: *Comos*, *Forcos*, *Cacalopos* (VÁZQUEZ OBRADOR, 2000 : 219).

a) Para empezar, vemos diptongación en la unidad *mierques* < MĒRCURI[S], lo que la sitúa fuera de la órbita catalana, pero sin dejar de ser igualmente autóctona;¹² he aquí, pues, un indicador de una posible estructura tipológicamente aragonesa que tan sólo ya la documentación antigua podrá confirmar.

b) El caso de *viernes* parecería similar al presentar también bimatización en /ie/, pero sabemos que se trata de una penetración desde el castellano. La forma benasquesa original era *venres*, como registra ya el *DCVB* (s. v.)¹³ y, sobre todo, como nos marca inequívocamente la reconstrucción interna derivada de la fonética histórica, pues la conservación del grupo secundario /n'r/ es sistemática en el Valle de Benasque.¹⁴

c) Así que tenemos seis formas muy afines a las catalanas *dilluns*, *dimarts*, *dijous*, *divendres*, *dissabte*, *diumenge*, pero sin el segmento inicial *di-* que en determinadas lenguas románicas precede y en otras va al final. Ahora bien, a pesar de no documentarse hoy en catalán, sí que las podemos hallar en época medieval (año 1269):¹⁵

- entra en Acre *venres* (bis) 20 días en Octubre,
- lo día *mercreres* 22 días en octubre,
- en Acre *Dous* 23 días en oct.

4. EL VERBO *querir* < QUAERĒRE

a) En catalán la isoglosa para este concepto resulta ser otro tipo léxico distinto: *voler* < VŌLĒRE, con variantes afines como la altorribagorzana *volre* (Las Paúles, etc.).

b) En el aragonés tenemos *querer*, que es la forma pirenaica desde el Valle de Gistau al de Ansó, o *querir*, que es la bajorribagorzana, de manera que, a primera vista, el benasqués coincide con este último ámbito.¹⁶ Por tanto, la única diferencia tiene que ver con la pertenencia del infinitivo a la 2ª o a la 3ª conjugación, porque en cualquier caso la diptongación en las formas verbales rizotónicas aragonesas es unánime: *quiero* < QUAERO, *quiers* < QUAERIS, *quiere* < QUAERIT, *quieren* < *QUAERENT.

12. La /s/ final, al igual que la de *lluns* < LUNAE, responde –como es bien conocido– a una mera analogía respecto de las unidades que sí la tienen de manera etimológica: *marts* < MARTIS, *jòus* < IOVIS, *viernes* < VĒNERIS. Por otra parte, la variante *mierques* se ha generado por disimilación de la segunda vibrante /r/, al revés por ejemplo de lo que acontece en el cat. estándar *dimecres* y frente al mantenimiento –con eventuales neutralizaciones– de otras formas románicas (fr. *mercredi*, it. *mercoledì*...).

13. Interesa también la presencia de esta forma en un doc. del año 1266 que se cita en la entrada en cuestión: *Los malaltes del venres sant* (*Butlletí de la Societat Arqueològica Lul·liana*, XIII, 219).

14. Cf. ex. gr. *cenra* < CINERE, *entenre* < INTENDĒRE, *ponre* < PONĒRE, *vinre* < VENĪRE, etc. (SAURA, 2003b: 103-104). Las únicas excepciones a este proceso son la ya considerada *viernes* y el adjetivo *tierno*, pero yo he podido comprobar aún *tenro* < TENERU en la localidad oriental de La Muria y, de todas formas, es general el derivado benasqués *tenracho* ‘corderillo debilucho’. El sustantivo *ternilla* ‘cartilago’ será también castellanismo.

15. Documentos relativos a la *Croada de Jaume I* que cito a partir de las referencias del *DECat*. (III, 118a49-57); cf. igualmente la nota *ad locum*.

16. Vid., por ejemplo, los registros de MOTT (1989: 93-94), BENÍTEZ (2001: 321) y ARNAL (1998: 388), respectivamente.

c) En cuanto al benasqués, un examen algo más detallado de la situación revela una ausencia de diptongación en las personas fuertes: *quero, quers, quere, queren*. En definitiva, que a pesar de la incontestable similitud léxica tampoco hay convergencia respecto al aragonés, mientras que sí son formas documentales catalanas (del s. XIII):¹⁷

– l'altre savi dix que el major don que hom podie *querir* era que Déus faés una cosa mateixa ésser la volentat e.l poder del hom (R. Llull, *Libre de Meravelles del Mon*, I, 64).

– aquels dons són necessaris an aquels qui *queren* les causes terrenals («*Vides de Sants*» *Rosselloneses*, P181r2).

– Qui caritat <h>a no *qer* aquel<e>s coses qe sues són (*Hom. d'Org.*, 2r19).

– Sémbra-nos que Déus lo *quer*, e si Déus lo *quer* no 'ns en pot mal pendre (Jaume I, *Crònica o Libre dels feits*, cap. 477, Col. Pop. Barc. VIII, 72).

5. LA UNIDAD ADVERBIAL *lluvent* < LÖNGE

a) En catalán esta forma adverbial se halla representada por el significante *lluny*, aunque dialectalmente sí existe una variante *llunt* de corte muy similar a la benasquesa, por lo que se refiere a la terminación (*DECat.*, s. v.).

b) En el aragonés vecino del Valle de Gistau no sabemos con certeza cuál era la forma autóctona porque hoy no se documenta más que el castellanismo *lejos*, pero en el Valle de Bielsa se atestigua el tipo ya diferente *leixos* (BADÍA, 1950: 294), que entroncaría con la isoglosa del castellano y del gallego (< LAXIUS).

c) El benasqués emplea la variante *lluvent*,¹⁸ forma muy curiosa en virtud de un par de aspectos: por manifestar diptongación de /o/ breve tónica (< LÖNGE¹⁹), como esperaríamos precisamente desde una órbita aragonesa, pero con una palatalización inicial de /l/ a la catalana.

He aquí una forma verdaderamente híbrida, pero ¿cómo explicarla? Una posibilidad es estimar que la forma primitiva fue *luent* y ulteriormente se produjo la palatalización de la /l/. Sabemos que esta isófona, que manifiesta hoy su límite occidental en el Valle de Benasque, ha avanzado hasta allí, puesto que la toponimia nos revela casos de una antigua /l/ inicial sin palatalizar fosilizada en diversos compuestos.²⁰ Y es que *luent* sí que

17. Y no sólo con los significados de 'buscar, tratar de tener, etc.' –derivados estrictamente de la etimología latina–, sino con el del bq. *querir* (cast. *querer*), como se observa en los dos últimos ejemplos, que extracto asimismo del *DECat.* (VI, 939b42-44 i 51-54; 940a14-16 i 27-29).

18. Que es propia igualmente de algún otro punto de la Ribagorza como Torrelarribèra (informes personales).

19. Esta etimología no acaba de quedar bien establecida, ya que no se justifica la /t/ de las formas del catalán occidental, ribagorzanas y aragonesas; para una posible explicación analógica, cf. *DECat.* (V, 248a43-54).

20. Es el caso de unidades toponímicas como *Puçolobino* (Cerler) < LUPINU, de *Antalena* < prerr. *LĒNA y de *Paluenga* (Cerler) o *Campoluengo* (Bisaúrri), frente a nombres como *Costallobina* (Gabás), *Comillonga* (Ancils), y de apelativos como *llop* < LUPU, *llinau* < *LENATU y *lluvent* (cf. también SAURA, 2004b: 464-465). Sobre este interesantísimo particular, que se comprueba igualmente por el

resulta una forma profusamente documentada en diversos textos del aragonés medieval (s. XIII-XIV):

- qu'el lugar es *luen* o cerca (*Fueros de Aragón*, 102.8).²¹
- *luen* d'aquest tiempo (*Fueros de Aragón*, 328.8).
- qui era *luent* de Roldan por VIII^o millas (Fernández de Heredia, p. 273, línea 871).²²
- los cuales de *luentes* partidas son venidos (Fernández de Heredia, línea 943).

Una isoglosa de la que, no obstante, podemos observar una conexión muy estrecha también con algunos dialectos del aragonés occidental.²³

III. CONCLUSIÓN

Una vez más creo haber ilustrado una obviedad (ME MISERUM!): que sólo una interconexión inteligente (ETYMOLOGICO SENSU...) entre los elementos entresacados de la toponimia, del habla viva y de los documentos medievales puede ayudar a hacernos comprender la constitución histórica de una lengua. Lo hemos advertido de modo muy puntual con este benasqués nuestro.

Pero para quienes de una manera u otra, a trancas y barrancas, y más bien individual que orgánicamente –como sería de esperar– nos dedicamos también al aragonés, la interpenetración de todos esos materiales es indispensable para alcanzar un conocimiento profundo de los diferentes ingredientes que lo integraron, de cuál fue la disposición de las isoglosas, de cómo se produjo la castellanización y la cronología real de este proceso, etc.

catalán pirenaico, dice COROMINES (1976: 79, 80) lo siguiente: «De fet la toponímia menor ens permet d'ampliar molt, cap a l'oest i l'est, l'àrea d'aquesta extrema zona nord més renitent a la palatalització, fins a formar una zona quasi contínua de les altes valls pirinenques, des del Conflent fins al límit aragonès [...]. Al capdamunt de la vall de la Ribagorçana és on aquests noms apareixen més espessos, car allí són uns quants els termes municipals on es repeteixen els noms compostos *Feixalada* i *Peiralada* (per exemple tots dos a Aneto), *Artigalònga* damunt Senet, *Puço-lobino* a Castanesa, *Relapieso* (*Ri Lapieso* < LAPIDARIUS, barranc) a Vilaller [...]». En fin, para más nombres de Àneu, remito a TURULL (2004: 213-214).

21. Cf. TILANDER (1937). No obstante esto, convendrá copiar una versión un tanto distinta del § 102 que nos ofrece el ms. de Zaragoza 154, según indica TILANDER (1937: 460-461): [...] *porque piensa que los testimonios son muy luent o por otro justo impediment, jurando que aquello non demanda por malicia, la justicia le deve dar mas luengo tiempo segunt de la londeza del lugar* (fol. 17c).

22. Tomo estas dos referencias últimas de la edición realizada por UMPHREY (1907).

23. Así, el *Vocabulario de Aragón* la atestigua en Jaca y en Aragüés del Puerto (MONEVA, 2004: 297).

BIBLIOGRAFÍA

- ARNAL, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza occidental (aspectos fónicos y gramaticales)*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- BADÍA, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BENÍTEZ, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- COROMINES, Joan (1976): «La palatalització de la L- inicial: data, orígens i extensió antiga del fenomen». *Entre dos llenguatges*. Vol. I. Barcelona: Curial edicions, p. 51-85.
- COROMINES, Joan (1980): «Toponímia de la Vall de Boí, II». *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*. Barcelona, p. 21-43.
- DLAA NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse; Nueva York: Syracuse University Press.
- MONEVA, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*. Zaragoza: Xordica; Prensas Universitarias de Zaragoza; Institución «Fernando el Católico» (introducción y edición de José Luis Aliaga).
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- SAURA, José Antonio (2001a): «La transición lingüística en el Pirineo central (II)». *Revue de Linguistique Romane*. Vol. 65, p. 321-340.
- SAURA, José Antonio (2001b): «En la órbita del topónimo Aiguallut». *Fontes Linguae Vasconum*. Vol. 88, p. 431-440.
- SAURA, José Antonio (2003a): «La transición lingüística en el Pirineo central (III)». *Revue de Linguistique Romane*. Vol. 67, p. 431-443.
- SAURA, José Antonio (2003b): *Elementos de fonética y de morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- SAURA, José Antonio (2004a): «La transición lingüística en el Pirineo central (I)». *Vox Romanica*. Vol. 63, p. 229-248.
- SAURA, José Antonio (2004b): «De nominibus disputandum (I)». *Zeitschrift für romanische Philologie*. Vol. 120/3, p. 457-467.
- SISTAC, Ramon (1998): *El català d'Àneu. Reflexions a l'entorn dels dialectes contemporanis*. Esterri d'Àneu: Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón (según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*. Lund: C. W. K. Gleerup.
- TURULL, Albert (2004): *De Marimanya al Cargol. Inventari toponímic de les Valls d'Àneu*. Esterri d'Àneu: Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- UMPHREY, George W. (1907): «Aragonese text». *Revue Hispanique*. Vol. 16, p. 244-287.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994): «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza». *Actas de la Reunión científica sobre Toponimia de Castilla y León* (Burgos, 1992). Burgos: Facultad de Humanidades y Educación, p. 267-284.

- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1995): «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia». *Archivo de Filología Aragonesa*. Vol. 51, p. 197-215.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2000): «Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca)». *Alazet*. Vol. 12, p. 201-242.
- WILMES, Rudolf (1996): *El Valle de Vió: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés*. Zaragoza: Prames.